

СОГЛАШЕНИЕ
между Европейским сообществом и Российской Федерацией
об упрощении выдачи виз гражданам
Европейского союза и Российской Федерации

Стороны, Европейское сообщество (именуемое в дальнейшем Сообществом) и Российская Федерация;

желая способствовать контактам между людьми, являющимся важным условием устойчивого развития экономических, гуманитарных, культурных, научных и иных связей, путем упрощения на основе взаимности выдачи виз гражданам Европейского союза и Российской Федерации,

ссылаясь на Совместное заявление встречи на высшем уровне, состоявшейся в г. Санкт-Петербурге 31 мая 2003 г., в котором отмечается, что Европейский союз и Российская Федерация согласились изучить условия безвизовых поездок в долгосрочной перспективе,

подтверждая намерение установить безвизовый режим взаимных поездок между Европейским союзом и Российской Федерацией,

принимая во внимание Соглашение о партнерстве и сотрудничестве, учреждающее партнерство между Европейскими сообществами и их государствами-членами, с одной стороны, и Российской Федерацией, с другой стороны, от 24 июня 1994 г.,

ссылаясь на Совместное заявление о расширении ЕС и отношениях ЕС-Россия от 27 апреля 2004 г., подтверждающее намерение Европейского союза и Российской Федерации упростить режим выдачи виз гражданам Европейского союза и Российской Федерации на взаимной основе и начать переговоры с целью заключения соответствующего соглашения, признавая, что такое упрощение не должно приводить к нелегальной миграции, а также уделяя особое внимание вопросам безопасности и реадмиссии,

принимая во внимание Протокол о позиции Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Ирландии, Протокол об интеграции Шенгенских достижений в рамки Европейского союза, прилагаемые к Договору о Европейском союзе от 7 февраля 1992 г. и Договору, учреждающему Европейское сообщество, от 25 марта 1957 г., и подтверждая, что положения настоящего Соглашения не применяются к Соединенному Королевству Великобритании и Северной Ирландии и Ирландии,

принимая во внимание Протокол о позиции Дании, прилагаемый к Договору о Европейском союзе от 7 февраля 1992 г. и Договору, учреждающему Европейское сообщество, от 25 марта 1957 г., и подтверждая, что настоящее Соглашение не применяется к Королевству Дания,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Цель и сфера применения

Целью настоящего Соглашения является упрощение на основе взаимности выдачи виз для пребывания **на срок не более 90 дней в течение каждого периода в 180 дней** гражданам Европейского союза и Российской Федерации.

Статья 2

Общие положения

1. Визовые упрощения, предусмотренные настоящим Соглашением, должны применяться к гражданам Европейского союза и Российской Федерации только в той мере, в какой они не освобождаются от требований получения визы согласно законодательству Российской

Федерации, Сообщества или государств-членов, в соответствии с настоящим Соглашением или иными международными договорами.

2. К вопросам, не регулируемым положениями настоящего Соглашения, таким, как отказ в выдаче визы, признание проездных документов, подтверждение наличия достаточных средств к существованию, отказ во въезде и осуществление мер по высылке, применяется законодательство Сообщества, государств-членов или Российской Федерации.

Статья 3

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

а) "государство-член" означает любое государство - член Европейского союза, за исключением Королевства Дания, Ирландии и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии;

б) "гражданин Европейского союза" означает гражданин государства-члена, как это понятие определено в пункте "а" настоящей статьи;

с) "гражданин Российской Федерации" означает лицо, имеющее или приобретшее гражданство Российской Федерации в соответствии с законодательством Российской Федерации;

д) "виза" означает разрешение или решение, выданное или принятое государством-членом или Российской Федерацией, которое необходимо для:

-въезда в целях пребывания на общий срок не более 90 дней в этом государстве-члене, нескольких государствах-членах или в Российской Федерации либо

-въезда в целях осуществления транзита через территорию государства-члена, нескольких государств-членов или Российской Федерации,

е) "лицо, проживающее на законных основаниях" означает

применительно к Европейскому союзу: гражданин Российской Федерации, который в соответствии с законодательством Сообщества или государств-членов вправе пребывать на территориях государств-членов более 90 дней;

применительно к Российской Федерации: гражданин Европейского союза, которому выданы вид на жительство, разрешение на временное проживание либо учебная или рабочая виза сроком действия более 90 дней для въезда в Российскую Федерацию.

Статья 4

Документы, подтверждающие цель поездки

1. Применительно к следующим категориям граждан Европейского союза и Российской Федерации наличие следующих документов является достаточным для подтверждения цели поездки на территорию другой Стороны:

а) для членов официальных делегаций, которые на основании официального приглашения, адресованного государству-члену, Европейскому союзу или Российской Федерации, принимают участие в официальных встречах, консультациях, переговорах или программах обмена, а также в мероприятиях, проводимых на территории Российской Федерации или одного из государств-членов межправительственными организациями, –

письмо, выданное компетентным органом государства-члена, руководящим органом Европейского союза (European Institution) или компетентным органом Российской Федерации, подтверждающее, что заявитель является членом делегации, направляющейся на территорию другой Стороны для участия в указанных мероприятиях, дополненное копией официального приглашения;

б) для предпринимателей и представителей организаций предпринимателей – письменное обращение принимающего юридического лица, компании, организации, предприятия, учреждения, либо их филиалов, государственных и местных органов власти

государств-членов или Российской Федерации, организационных комитетов торгово-промышленных выставок, конференций и симпозиумов, проводимых на территории одного из государств-членов или Российской Федерации;

с) для водителей, осуществляющих международные пассажирские и грузовые перевозки между территориями государств-членов и Российской Федерации на транспортных средствах, зарегистрированных в одном из государств-членов или Российской Федерации, - письменное обращение национальных ассоциаций перевозчиков государств-членов или национальных ассоциаций (союзов) перевозчиков Российской Федерации, обеспечивающих международные автодорожные перевозки, с указанием цели, продолжительности и частоты совершения поездок;

д) для членов поездных, рефрижераторных и локомотивных бригад в международных поездах, перемещающихся между территориями государств-членов и Российской Федерации, - письменное обращение железнодорожной организации (компании) государств-членов или организации железнодорожного транспорта Российской Федерации с указанием цели, продолжительности и частоты совершения поездок;

е) для журналистов - удостоверение или иной документ, выданный профессиональной организацией и подтверждающий, что соответствующее лицо является профессиональным журналистом, а также документ, выданный его работодателем, подтверждающий, что целью поездки является выполнение журналистской работы;

ф) для лиц, участвующих в научной, культурной или творческой деятельности, в том числе университетских и других программах обмена, - письменное обращение принимающей организации об участии в такой деятельности;

г) для школьников, студентов, аспирантов и сопровождающих их преподавателей, направляющихся на учебу или учебную стажировку, в том числе в рамках программ обмена или иной относящейся к обучению деятельности, - письменное обращение или свидетельство о зачислении принимающего университета, академии, института, колледжа или школы, или студенческий билет, или свидетельство о зачислении на курсы, которые будут посещаться;

h) для участников международных спортивных мероприятий и лиц, сопровождающих их в профессиональном качестве, - письменное обращение принимающей организации - компетентных органов, национальных спортивных федераций государств-членов или Российской Федерации и национальных олимпийских комитетов государств-членов или национального олимпийского комитета Российской Федерации;

и) для участников официальных программ обмена между породненными городами - письменное обращение глав администраций (мэров) таких городов;

j) для близких родственников - супругов, детей (в том числе приемных), родителей (в том числе опекунов и попечителей), бабушек и дедушек, внуков, решивших навестить граждан Европейского союза или Российской Федерации, проживающих на законных основаниях на территории Российской Федерации или государства-члена, - письменные обращения приглашающих граждан;

к) для лиц, посещающих воинские и гражданские захоронения, - официальный документ, подтверждающий наличие захоронения и сохранность могилы, а также родство или иное отношение заявителя к погребенному.

2. Письменные обращения, указанные в пункте 1 настоящей статьи, должны содержать следующие сведения:

а) для приглашенного лица - имя, фамилия, дата рождения, пол, гражданство, номер документа, удостоверяющего личность, срок и цель поездки, количество въездов, имена несовершеннолетних детей, следующих вместе с приглашенным лицом;

б) для приглашающего лица - имя, фамилия и адрес;

с) для приглашающего юридического лица, компании или организации - полное наименование этого юридического лица и его адрес, а также:

если обращение исходит от организации, - имя и должность лица, подписавшего обращение;

если приглашающее лицо является юридическим лицом или компанией, предприятием, учреждением либо их филиалом, созданными на территории государства-члена, - регистрационный номер, установленный в соответствии с законодательством этого государства-члена;

если приглашающее лицо является юридическим лицом или предприятием, учреждением либо их филиалом, созданными на территории Российской Федерации, - индивидуальный номер налогоплательщика.

3. Для категорий граждан, указанных в пункте 1 настоящей статьи, визы всех видов выдаются в соответствии с упрощенной процедурой без предъявления требований о предоставлении какого-либо иного подтверждения, приглашения или обоснования цели поездки, предусмотренного законодательством Сторон.

Статья 5

Оформление многократных виз

1. Дипломатические представительства и консульские учреждения государств-членов и Российской Федерации оформляют многократные визы сроком действия до 5 лет следующим категориям граждан:

а) члены национальных и региональных правительств и парламентов, конституционных и верховных судов, если они в соответствии с настоящим Соглашением не освобождаются от необходимости получения виз на срок выполнения ими служебных обязанностей. При этом срок действия виз будет ограничен сроком полномочий, если он составляет менее 5 лет;

б) супруги и дети (в том числе приемные), не достигшие возраста 21 года либо являющиеся иждивенцами граждан Европейского союза или Российской Федерации, проживающих на законных основаниях на территории Российской Федерации или государства-члена. При этом срок действия виз будет ограничен сроком действия разрешения на законное проживание или пребывание.

2. Дипломатические представительства и консульские учреждения государств-членов и Российской Федерации оформляют многократные визы сроком действия до 1 года следующим категориям граждан, имеющим основания для обращения с запросом об оформлении многократной визы, при условии, что этим гражданам в течение предыдущего года хотя бы единожды выдавалась виза, которую они использовали в соответствии с законодательством о въезде на территорию посещаемого государства и пребывании в нем:

а) члены официальных делегаций, которые на основании официального приглашения, адресованного государству-члену, Европейскому союзу или Российской Федерации, принимают участие в официальных встречах, консультациях, переговорах или программах обмена, а также в мероприятиях, проводимых на территории Российской Федерации или одного из государств-членов межправительственными организациями;

б) предприниматели и представители организаций предпринимателей, регулярно совершающие поездки в государства-члены или Российскую Федерацию;

с) водители, осуществляющие международные пассажирские и грузовые перевозки между территориями государств-членов и Российской Федерации на транспортных средствах, зарегистрированных в государствах-членах или Российской Федерации;

д) члены поездных, рефрижераторных и локомотивных бригад в международных поездах, перемещающихся между территориями государств-членов и Российской Федерации;

е) лица, участвующие в научной, культурной или творческой деятельности, в том числе в университетских и других программах обмена, регулярно совершающие поездки в государства-члены или Российскую Федерацию;

ф) участники международных спортивных мероприятий и лица, сопровождающие их в профессиональном качестве;

g) журналисты;

h) участники официальных программ обмена между породненными городами.

3. Дипломатические представительства и консульские учреждения государств-членов и Российской Федерации оформляют многократные визы сроком действия от 2 до 5 лет категориям граждан, указанным в пункте 2 настоящей статьи, при условии, что эти граждане в течение предшествующего 2-летнего периода использовали годовую многократную визу в соответствии с законодательством о въезде на территорию посещаемого государства и пребывании в нем и что сохранены основания для обращения с запросом об оформлении им многократной визы.

4. Суммарный срок пребывания граждан, указанных в пунктах 1 - 3 настоящей статьи, на территории государств-членов или Российской Федерации не должен превышать 90 дней в течение каждого периода в 180 дней.

Статья 6

Сборы за оформление виз

1. Сбор за оформление виз составляет 35 евро.

Указанная ставка сбора может быть пересмотрена в соответствии с процедурой, предусмотренной пунктом 4 статьи 15 настоящего Соглашения.

2. Стороны взимают сбор в размере 70 евро за оформление виз в случаях, когда ходатайство об оформлении визы и подтверждающие документы подаются заявителем не более чем за 3 суток до предполагаемой даты выезда. Указанное положение не применяется в случаях, предусмотренных подпунктами "b", "e" и "f" пункта 3 настоящей статьи и пунктом 3 статьи 7 настоящего Соглашения.

3. От уплаты визовых сборов освобождаются следующие категории лиц:

a) близкие родственники - супруги, дети (в том числе приемные), родители (в том числе опекуны и попечители), бабушки и дедушки, внуки граждан Европейского союза и Российской Федерации, проживающих на законных основаниях на территории Российской Федерации или территории одного из государств-членов;

b) члены официальных делегаций, которые на основании официального приглашения, адресованного государству-члену Европейскому союзу или Российской Федерации, принимают участие в официальных встречах, консультациях, переговорах или программах обмена, а также в мероприятиях, проводимых на территории Российской Федерации или территории одного из государств-членов межправительственными организациями;

c) члены национальных и региональных правительств и парламентов, конституционных и верховных судов, если они не освобождаются от необходимости получения виз в соответствии с настоящим Соглашением;

d) школьники, студенты, аспиранты и сопровождающие их преподаватели, направляющиеся на учебу или учебную стажировку;

e) инвалиды и лица, которые при необходимости их сопровождают;

f) лица, которые представили документы, подтверждающие необходимость осуществления поездки гуманитарного характера, в том числе для получения срочной медицинской помощи, и сопровождающие их лица, а также для присутствия на похоронах или посещения тяжело больного близкого родственника;

g) участники молодежных международных спортивных мероприятий и сопровождающие их лица;

h) лица, участвующие в научной, культурной или творческой деятельности, в том числе в университетских и других программах обмена;

i) участники официальных программ обмена между породненными городами.

Статья 7

Продолжительность процедур обработки ходатайств об оформлении виз

1. Дипломатические представительства и консульские учреждения Российской Федерации и государств-членов принимают решение по запросам об оформлении виз в течение 10 календарных дней с даты получения ходатайства и документов, необходимых для оформления визы.
2. Срок принятия решения по ходатайству об оформлении визы может быть продлен до 30 рабочих дней, в особенности, если имеется необходимость в его дополнительном изучении.
3. В не терпящих отлагательства случаях срок принятия решения по ходатайству об оформлении визы может быть сокращен до 3 календарных дней.

Статья 8

Выезд в случае утраты или кражи документов

Граждане Европейского союза и Российской Федерации, которые утратили документы, удостоверяющие личность, или у которых эти документы были похищены в период пребывания на территории Российской Федерации или государств-членов, могут покинуть эту территорию без виз или иных разрешений на основании действительных документов, удостоверяющих личность и дающих право на пересечение границы, выданных дипломатическими представительствами и консульскими учреждениями государств-членов или Российской Федерации.

Статья 9

Продление виз в исключительных обстоятельствах

Гражданам Европейского союза и Российской Федерации, которые не имеют возможности вследствие непреодолимой силы покинуть территорию Российской Федерации или государств-членов в срок, указанный в визе, срок действия визы в соответствии с законодательством принимающего государства бесплатно продлевается на период, необходимый для возвращения в государство проживания.

Статья 10

Процедуры регистрации

Стороны соглашаются предпринять так скоро, насколько это будет возможно, меры по упрощению процедур регистрации, направленные на обеспечение применительно к гражданам Европейского союза и Российской Федерации равного обращения в вопросах, касающихся процедур регистрации в период их пребывания на территориях Российской Федерации и государств-членов.

Статья 11

Дипломатические паспорта

1. Граждане государств-членов и Российской Федерации, являющиеся обладателями действительных дипломатических паспортов, имеют право въезжать на территории Российской Федерации и государств-членов, а также выезжать с них и следовать через них транзитом без виз.
2. Граждане, указанные в пункте 1 настоящей статьи, имеют право находиться на территории Российской Федерации или государств-членов не более 90 дней в течение каждого периода в 180 дней.

Статья 12

Территория, на которую распространяется действие визы

Без ущерба для национальных норм и правил, касающихся национальной безопасности государств-членов и Российской Федерации, в соответствии с правилами Европейского союза о визах с ограниченным территориальным действием граждане Европейского союза и Российской Федерации имеют право передвигаться по территориям Российской Федерации и государств-членов на равных условиях с гражданами Российской Федерации и Европейского союза.

Статья 13

Совместный комитет по наблюдению за выполнением настоящего Соглашения

1. Стороны создают Совместный комитет по наблюдению за выполнением настоящего Соглашения (далее - Комитет), состоящий из представителей Сообщества и Российской Федерации. Сообщество будет представлено Европейской комиссией, поддерживаемой экспертами государств-членов.

2. Комитет выполняет, в частности, следующие задачи:

- a) наблюдение за осуществлением настоящего Соглашения;
- b) подготовка предложений о внесении изменений или дополнений в настоящее Соглашение;
- c) изучение и при необходимости представление предложений о внесении изменений в настоящее Соглашение при вступлении в Европейский союз новых членов.

3. Комитет проводит свои заседания по мере необходимости по просьбе любой из Сторон не реже 1 раза в год.

4. Комитет принимает свои правила и процедуры.

Статья 14

Соотношение настоящего Соглашения с двусторонними соглашениями между государствами-членами и Российской Федерацией

Со вступлением в силу настоящего Соглашения его положения имеют преимущественную силу по отношению к положениям любого двустороннего или многостороннего соглашения или договоренности между государствами-членами и Российской Федерацией в той мере, в какой положения этого соглашения или договоренности регулируют вопросы, являющиеся предметом настоящего Соглашения.

Статья 15

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации или утверждению Сторонами в соответствии с их внутренними процедурами и вступает в силу в первый день второго месяца после даты, когда Стороны уведомят друг друга о выполнении указанных процедур.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, настоящее Соглашение вступит в силу только с даты вступления в силу Соглашения между Европейским сообществом и Российской Федерацией о реадмиссии, если последнее вступит в силу позднее даты, предусмотренной в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок, если его действие не будет прекращено в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи.

4. Настоящее Соглашение может быть изменено по письменному согласию Сторон. Изменения вступают в силу после взаимного уведомления о выполнении Сторонами необходимых внутренних процедур.

5. Каждая из Сторон вправе полностью или частично приостановить действие настоящего Соглашения по соображениям защиты национальной безопасности, охраны общественного порядка или здоровья населения. Другая Сторона должна быть уведомлена о решении о приостановлении не позднее 48 часов до вступления этого решения в силу. Сторона, приостановившая действие настоящего Соглашения, незамедлительно уведомляет другую Сторону о прекращении существования обстоятельств, ставших причиной такого приостановления.

6. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив письменное уведомление другой Стороне. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 90 дней с даты получения такого уведомления.

Совершено в г. Сочи "25" мая 2006 г. в двух экземплярах, каждый на английском, венгерском, греческом, датском, испанском, итальянском, латышском, литовском, мальтийском, немецком, нидерландском, польском, португальском, словацком, словенском, финском, французском, чешском, шведском, эстонском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Российскую Федерацию За Европейское сообщество

ПРОТОКОЛ

относительно государств-членов, не в полном объеме применяющих Шенгенское законодательство

Государства-члены, связанные положениями Шенгенского законодательства, но пока не оформляющие шенгенские визы, вплоть до принятия Советом Европейского союза решения по этому вопросу оформляют национальные визы, действительные для въезда только на их территорию.

Европейское сообщество так скоро, насколько это возможно, предпримет меры по упрощению транзита через территорию государств-членов, не в полном объеме применяющих Шенгенское законодательство граждан, которым выдана шенгенская виза или которые имеют шенгенское разрешение на проживание.

СОВМЕСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ

в отношении пункта 2 статьи 6 настоящего Соглашения, касающегося сборов за оформление виз

Стороны будут наблюдать за ходом выполнения пункта 2 статьи 6 настоящего Соглашения в рамках деятельности Комитета, создаваемого в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

СОВМЕСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ

в отношении статьи 11 настоящего Соглашения, касающейся дипломатических паспортов

Каждая из Сторон вправе частично приостановить действие настоящего Соглашения, в частности, его статьи 11, в соответствии с процедурой, предусмотренной пунктом 5 статьи 15 настоящего Соглашения, если ее применение становится объектом злоупотреблений другой Стороны либо создает угрозу общественной безопасности.

В случае приостановления действия статьи 11 обе Стороны проводят консультации в рамках Комитета, создаваемого в соответствии с настоящим Соглашением, с целью разрешения проблем, которые повлекли за собой такое приостановление.

Считая это первоочередной задачей, Стороны заявляют о своем обязательстве обеспечивать высокую степень защиты дипломатических паспортов, в частности, путем внесения в них биометрических идентификаторов. В отношении Европейского союза это будет обеспечиваться в соответствии с требованиями Директивы ЕС 2252/2004.

СОВМЕСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ

о выдаче краткосрочных виз для посещения воинских и гражданских захоронений

Стороны соглашаются в том, что лицам, посещающим воинские или гражданские захоронения, как правило, будут выдаваться краткосрочные визы сроком действия до 14 дней.

СОВМЕСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ

о гармонизации информации о процедурах выдачи краткосрочных виз и документов, которые должны представляться при обращении с ходатайствами о выдаче краткосрочных виз

Осознавая важность транспарентности для лиц, обращающихся с ходатайствами о выдаче виз, Стороны настоящего Соглашения полагают, что им следует принять надлежащие меры с тем, чтобы:

в общем плане обеспечивалась подготовка основной информации для лиц, обращающихся с ходатайствами о выдаче виз, о процедурах и условиях обращения с этими ходатайствами, о визах и действии выдаваемых виз;

каждой из Сторон самостоятельно обеспечивалась подготовка перечня минимальных требований, касающихся предоставления лицам, обращающимся с ходатайствами о выдаче виз, полной и единообразной основной информации; и чтобы

от заявителей требовали представления одних и тех же подтверждающих документов.

Указанная информация должна получить широкое распространение (на информационных стендах в консульских учреждениях, в брошюрах, на веб-сайтах в сети Интернет и т.д.).

СОВМЕСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ

в отношении Королевства Дания

Стороны отмечают, что настоящее Соглашение не применяется к процедурам оформления виз дипломатическими представительствами и консульскими учреждениями Королевства Дания.

В указанных обстоятельствах желательно, чтобы компетентные органы Российской Федерации и Королевства Дании безотлагательно заключили двустороннее соглашение об упрощении выдачи краткосрочных виз на тех же условиях, которые предусмотрены настоящим Соглашением.

СОВМЕСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ

в отношении Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Ирландии

Стороны отмечают, что настоящее Соглашение не применяется к территории Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и территории Ирландии.

В указанных обстоятельствах желательно, чтобы компетентные органы Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Ирландии и Российской Федерации заключили двусторонние соглашения об упрощении выдачи краткосрочных виз.

СОВМЕСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ

в отношении Республики Исландия и Королевства Норвегия

Стороны отмечают тесную связь между Европейским сообществом, Республикой Исландия и Королевством Норвегия, что, в частности, закреплено в Соглашении от 18 мая 1999 г. об ассоциации этих стран в вопросах реализации, применения и развития Шенгенского законодательства.

В этих условиях желательно, чтобы власти Республики Исландия, Королевства Норвегия и Российской Федерации безотлагательно заключили двусторонние соглашения об упрощении выдачи краткосрочных виз на тех же условиях, которые предусмотрены настоящим Соглашением.